



BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DI GENOVA - PERCORSI TEMATICI

## *Universalitas & Pervasivitas*

*IL COSTITUIRSI E DIFFONDERSI DELLA S.J. E SUOI ECHI (1540 - 1773)*  
di A. Pisani

*Schede autori Attività missionaria*

### **Pedro Gómez**

Pedro Gómez (1533-1600), che si trova a Macao in attesa della partenza per il Giappone, dove nel 1590 diviene viceprovinciale dei gesuiti. Teologo di grande distinzione e *Magister artium et studiorum humanitatis* all'Università di Coimbra prima del suo invio in Oriente, Gómez, in una lettera scritta da Macao al Padre Generale il 25 ottobre 1581, ci offre una testimonianza preziosa su questi primissimi sforzi intrapresi assieme a Ruggieri: «Durante questi mesi che ho trascorso qui [a Macao], P. Ruggieri e io ci siamo occupati di preparare una breve storia del principio del mondo, che serva anche da "Dottrina cristiana" in formato di dialogo, per poi tradurla in lingua cinese. Ciò provoca grande entusiasmo nel P. Ruggieri, perché è convinto che Dio si servirà molto di essa!».

La stampa della versione cinese di questa breve opera con il titolo *Tianzhu shilu*, ossia *La vera esposizione del Signore del Cielo*, è del dicembre 1584. La pubblicazione di questo primo libro scritto in cinese classico da uno straniero fu comunicata al Padre Generale **Claudio Acquaviva** (1543-1615) da Cochin, dove **Valignano** si trovava in seguito alla sua nomina a Provinciale dell'India: «Il catechismo che è stato composto nella lingua cinese sarà anche di grande aiuto ai bonzi che sono molto eruditi; ed è per questo che ho scritto in Cina e ho dato l'ordine di spedirne numerose copie in Giappone».

Questo catechismo è importante anche perché in un'appendice include la prima traduzione in cinese dei Dieci Comandamenti, dell'Ave Maria, e del Padre Nostro. Pochi anni dopo, un foglio simile fu pubblicato in Giappone sulla macchina da stampa a caratteri mobili portata da Lisbona per ordine dello stesso Valignano, con il testo del Padre Nostro, dell'Ave Maria, e del Credo. Nonostante l'entusiasmo iniziale suscitato da questo successo nello scavalcare l'alta barriera linguistica e culturale di fronte alla quale si trovavano i missionari, Valignano cambiò radicalmente la sua valutazione sul primo catechismo ed espresse forti critiche nei confronti del suo connazionale: «Il P. Miguel Rogerio conosce ben poco della lingua cinese e della sua letteratura [...] P. **Mateus Ricio**, che ha ora una buona padronanza della lingua cinese, sta facendo un altro [catechismo] che sarà molto più a proposito e ben ordinato di quello che portò il P. Miguel Rogerio [in Europa]».

**Cfr.:** *Il Vangelo in lingua cinese* di M. Antoni J. Üçerler S.I. da Popoli apr 2010, in *Il Cattolico: Selezione del meglio della stampa cattolica* <http://www.ilcattolico.it/Default.aspx?iddoc=1312>



BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DI GENOVA - PERCORSI TEMATICI

## *Universalitas & Pervasivitas*

*IL COSTITUIRSI E DIFFONDERSI DELLA S.J. E SUOI ECHI (1540 - 1773)*  
di A. Pisani

*Schede autori Attività missionaria*

<sup>26</sup> Pedro Gómez (1535-1600) es conocido por haber trabajado con Pedro de Fonseca, tras propuesta de Jerónimo Nadal, en la elaboración de un curso de teología y filosofía. Desde 1564 fue lector de teología en Coímbra y prefecto de los estudios públicos. Viajó a Japón en 1579 y llegó a Macao en 1581. A causa de un naufragio en Formosa en 1582, se vio obligado a regresar a Macao donde, con Michele Ruggeri, elaboró una *Breve historia del principio del mundo* en forma dialógica. En Japón fue nominado superior del colegio de Funai (Ōita) y del distrito de Bungo, con el objetivo de organizar los estudios de la misión. Escribió algunos compendios de teología y filosofía basados en el curso de teología de Coímbra por obra de Francisco de Toledo. El más importante es el *Compendium catholicae Veritatis* (ms 1594), del cual existe una traducción al japonés que ha sido descubierta por Antoni Ūserler, S. I., en los archivos del Magdalen College de Oxford y que se publicará próximamente en *Kirishitan Kenkyū*.

Cfr.: CORSI, ELISABETTA. ¿"OBREROS DE LA VIÑA" O SAVANTS? LOS MISIONEROS DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS EN CHINA: ENTRE EVANGELIZACIÓN Y MEDIACIÓN CULTURAL Estudios de Asia y África [en línea] 2008, XLIII (Septiembre-Diciembre) : [fecha de consulta: 6 de abril de 2013] Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=58620923002>